

LA COSTA DEL CAMPO DE GIBRALTAR EN LOS PORTULANOS MEDIEVALES.

Carlos Gozalbes Cravioto / Lcdo. en Geografía e Historia. Universidad de Málaga.

Los portulanos medievales constituyen unas fuentes documentales, no desconocidas, pero sí olvidadas en los estudios del territorio. Es posible que ello sea debido a la dificultad de su consulta, dispersos por los distintos archivos europeos, americanos y asiáticos, a lo que hay que añadir la mala calidad de sus reproducciones. En su mayor parte se fotografían los portulanos en su conjunto, reduciéndolos excesivamente y anulando la posibilidad de poder estudiar los topónimos. Su estudio se reduce a la comprensión del desarrollo de los descubrimientos geográficos y de la ciencia náutica y cartográfica. Sin embargo, constituyen fuentes que complementan a los escasos documentos textuales, sobre todo para el estudio de la evolución toponímica costera.

En base a los portulanos medievales, recogemos la toponimia de la costa europea del Estrecho de Gibraltar a finales de la Edad Media. Una toponimia de origen árabe que ha logrado conservarse gracias a su continua utilización.

Es curioso comprobar como en toda la zona del Campo de Gibraltar, ha desaparecido la inmensa mayoría de la toponimia de origen árabe⁽¹⁾, mientras que los topónimos costeros perduran hasta hoy día. Quizás ello sea debido precisamente a los portulanos, hechos por geógrafos cristianos, mallorquines, genoveses, pisanos, portugueses, etc, que incluyen topónimos tomados en la época nazarí por lo que son de origen árabe. Al ser utilizados ininterrumpidamente por los marinos, perduran a los cambios sociales producidos tras la conquista cristiana.

La zona interior, al constituirse en una zona de frontera y de lucha, no ha tenido demasiada continuidad en la toponimia. Tal como señalábamos en otro trabajo nuestro sobre una zona fronteriza malagueña⁽²⁾, la práctica ausencia de toponimia menor de origen árabe, es debido a la realidad de una frontera en constante beligerancia y en donde no hubo posteriormente asentamientos de población mudéjar o morisca. Esto no hacía posible la transmisión cultural que propiciaba la perduración de topónimos. La población cristiana, al no poder conocer la toponimia anterior, creaba una nueva.

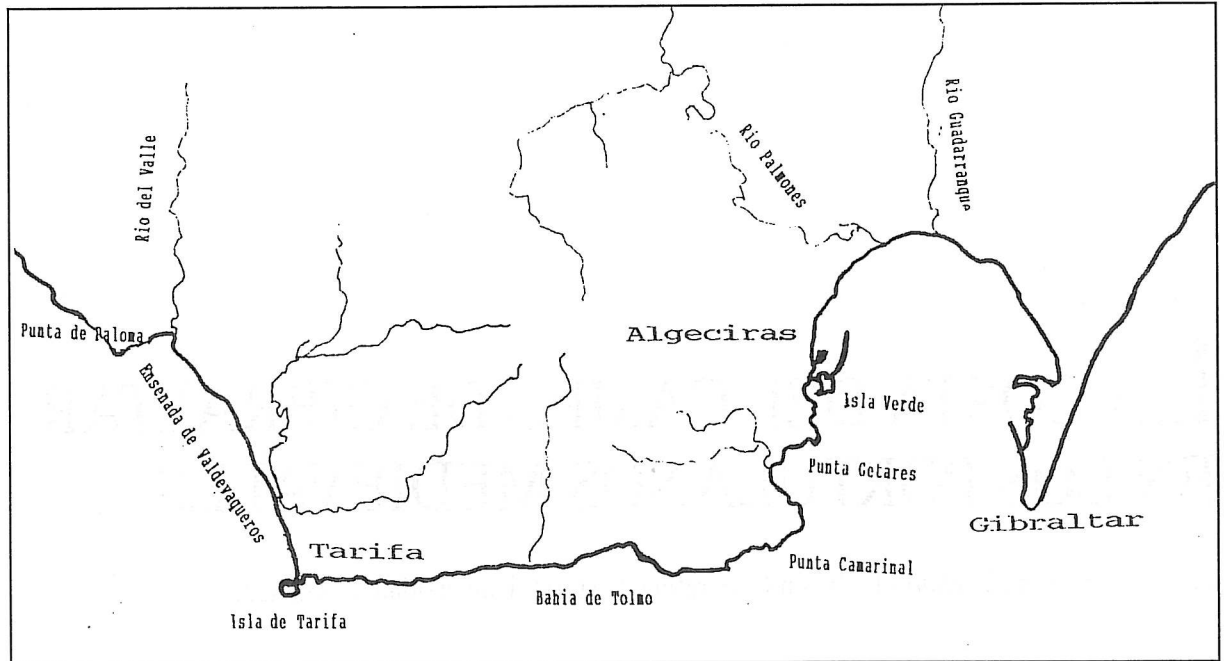


Figura 1.- Lugares geográficos citados en el texto.

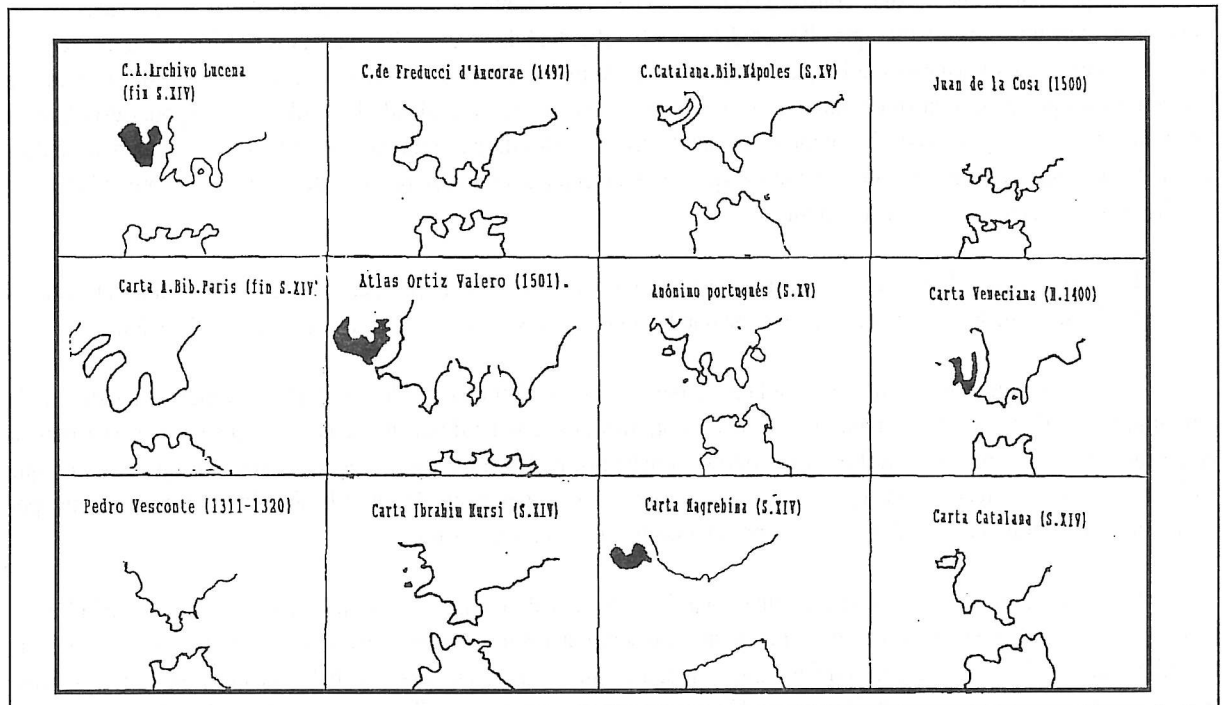


Figura 2.- La forma de la costa del Campo de Gibraltar en los portulanos medievales.

Los portulanos medievales (hasta 1501) que hemos utilizado en el trabajo que presentamos, son los siguientes:

- Atlas de Tammar Luxoro (siglo XIV)
- Cartas de Pedro Vesconte (1311-1320)
- Atlas Catalán (1375).Cresques. (Figura X)
- Portulano Catalán.Biblioteca de Venecia (siglo XIV).
- Carta Magrebina.Biblioteca Ambrosiana (siglo XIV).
- Atlas de Pinelli (Hacia 1384).
- Cartas de Girolodi (1422-1446).
- Portulano de Parma (1430).
- Atlas de Andrea Bianco (1436).
- Carta del Museo Meereskunde de Berlin (1453).
- Carta de Ibrahim al Mursi.Museo de Estambul (1461).
- Cartas de Grazioso y Andrea Benicasa (1461-1490).
- Portulano.Biblioteca Imperial de Paris (siglo XV). (Figura X).
- Portulano de Rizo (siglo XV).
- Portulano anónimo portugués (siglo XV).
- Portulano de Magliabecchi (siglo XV).
- Carta de Freducci d'Ancorae (1497). (Figura X).
- Carta anónima del Archivo de Lucerna (fin siglo XV). (Figura X).
- Portulano de la biblioteca de Ewiman (siglo XV).
- Portulano de Juan de la Cosa (1500).
- Atlas de Ortiz Valero (1501).
- Carta Pisana (fin siglo XIV).Biblioteca Nac.Paris.
- Carta de Jorge Aguilar.1492.

Solamente se recogen en los portulanos seis topónimos, que en realidad creemos que pueden reducirse a tres,tal como veremos a continuación.

TARIFA

Ibn Khardabus, nos dice que el nombre de la isla llamada Tarifa, se le debió a Abu Zará Tarif (Tarifa) b.Malik al Ma'afiri,siervo de Musa ben Noçair, porque desembarcó en ella en los inicios de la conquista de la Península Ibérica por los musulmanes⁽³⁾. La misma etimología nos indican Arib Ibn Said⁽⁴⁾, la crónica anónima Ajbar Majmua⁽⁵⁾, Ibn Idari⁽⁶⁾ y Al Himyari⁽⁷⁾.

Al Bakri, nos dice sin embargo que el nombre de Tarifa procede de Tarif Ibn Salih, fundador de la herejía de los bargawatas en el Norte de Africa hacia el año 124 (742)⁽⁸⁾. Según Idrisi, habían dos islas, una de las cuales se le llamaba Al Qantir⁽⁹⁾.

Al Zuhri, nos cita Yazirat Tarif (La isla de Tarifa), sin darnos mas precisiones⁽¹⁰⁾ al igual que Aboulfeda⁽¹¹⁾, Al Magribi⁽¹²⁾ e Ibn Said⁽¹³⁾. Otros autores musulmanes de la Edad Media que citan a Tarifa, son Al Mazuzi⁽¹⁴⁾, Yaqu⁽¹⁵⁾, Ibn Jaldún⁽¹⁶⁾, Ibn Marzuk⁽¹⁷⁾, Ibn Abi Zar⁽¹⁸⁾, Al Omari⁽¹⁹⁾, y ya en el siglo XVII el compilador marroquí Al Maqqari⁽²⁰⁾.

Comunicaciones

Vallvé señala que «tal vez la verdadera etimología de Tarifa hay que buscarla en la voz árabe Taraf o Tarf, que significa ‘punta’, ‘cabo’, entre otras acepciones»⁽²¹⁾. Esta misma etimología es la que le dá Martínez Ruiz, que la nombra como «Isla de la Punta»⁽²²⁾.

Al parecer, en la antigüedad, correspondió con la antigua Mellaria⁽²³⁾.

Toponimia en los portulanos.

Tarifa: Tammar Luxoro (Siglo XIV), Atlas Catalán. Cresques. (1375), Portulano de Vesconte (1311-1320), Atlas de Andrea Bianco (1435), Atlas de Pinelli (1384), Carta del Museo Meereskunde (1453). Portulano Anónimo portugués (siglo XV), Carta del Archivo de Lucerna (fin del siglo XV), Portulano de la Biblioteca Imperial de Paris (siglo XIV), Carta Catalana de la Bib.Nac.de Nápoles-Venecia, Carta Pisana de la Bib.Nac.de Paris

Tarif: Carta Magrebina (siglo XIV).

Tariffa: Atlas del Girolodi (1422-1466), Portulano de Benicasa (1461-1490), Atlas de Ortiz Valero (1501).

Tariffe: Portulano de Parma (1430).

Ixola Tarifa: Atlas de Rizo (siglo XV).

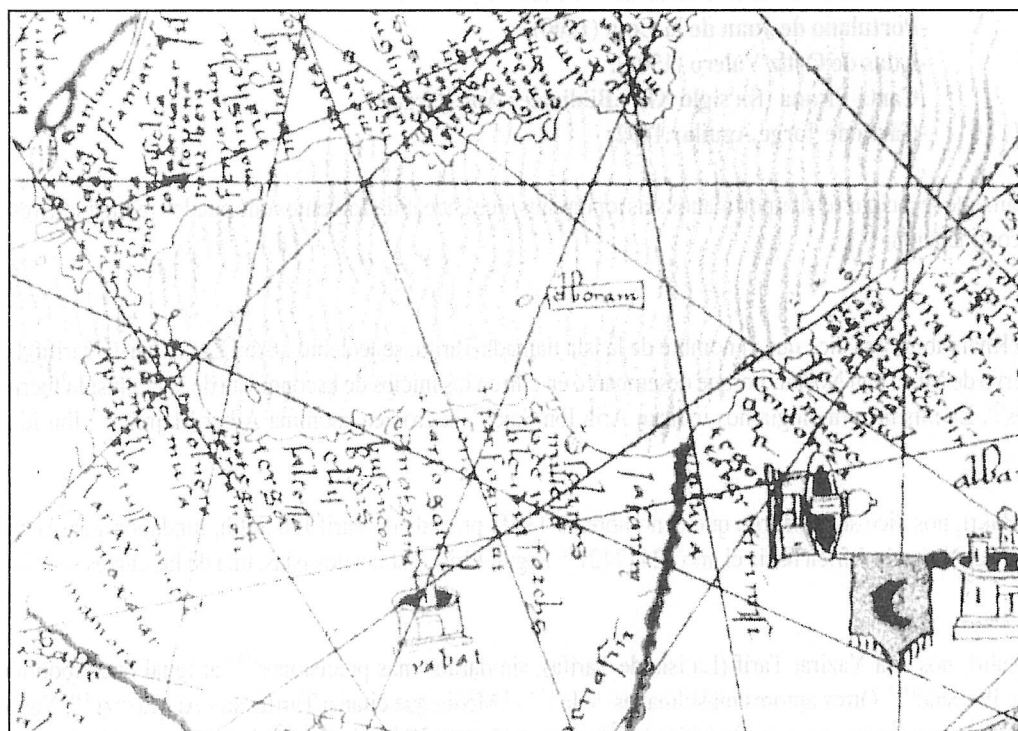


Figura 3.- Atlas Catalán. Abraham Cresques. 1375.

YAZIRA AL-HADRA (Isla Verde)

Al Himyari nos indica que se le denominó también «Gazirat Umm Hakim, del nombre de una joven que había llevado en su expedición Tariq Ibn Ziyad, el liberto de Musa Ibn Noçair. Le legó esta isla que en adelante tomó su nombre. En el fondeadero de Umm Hakim se encuentra la ciudad de Algeciras»⁽²⁴⁾.

Ibn Said al Magribi nos dice que Yazira al Hadra «es una ciudad andaluza que se encuentra enfrente de Ceuta; en sus aguas se halla una isla verde que le dá el nombre»⁽²⁵⁾.

Es decir, el origen del nombre de Algeciras, fué Yazira al Hadra, apelativo que le dió a la Isla Verde algecireña. Dado que a la isla también también se le llamó como Yazira Umm Hakim, el doble nombre de Al-Yazira, traspasó sus propias fronteras insulares para hacer referencia a la población que se instaló en las cercanías del istmo.

Algeciras es citada por Al Qalqasandí⁽²⁶⁾, Omari (O.c.pag.243), Ibn Sahib⁽²⁷⁾, Ibn Khardabus (O.c.pag.16,20,36 y 49), Idrissi (O.c.pags.212-213), Ibn Idari (O.c.T.II.pag.14), AbAllah ben Ziri⁽²⁸⁾, Ibn Abi Zar⁽²⁹⁾, Yaqut (O.c.pag.60 y 94), Ibn Al Athir⁽³⁰⁾, Ibn Jaldún⁽³¹⁾, Ibn Marzuk⁽³²⁾, Ibn Qutiya⁽³³⁾, Abulfeda (O.c.pag.246) y la Crónica Anónima de los Reyes de Taifas⁽³⁴⁾.

Toponimia en los portulanos:

Yallaz:Portulano anónimo portugués del siglo XV.

Al Yazir Al Hadra:Carta Magrebina (siglo XIV).

Içola:Carta de Freducci d' Ancorae (1497).

Al Yazira: Atlas de Ortiz Valero (1501).

Alf.?:Portulano del Archivo de Lucerna (siglo XV), Carta de Jorge de Aguilar, Carta catalana de la Biblioteca Nacional de Nápoles y Carta Pisana de la B.N.de París.

Zizera: Atlas Catalán (1375), Carta de Giroldi (1422), Atlas de Pinelli (1384).

Zicera:Portulano de Rizo (siglo XV), Carta del Museo Meereskunde (1453).

Ticera: Portulano de la Biblioteca de Ewiman (1424).

Existe la posibilidad de que el topónimo Zizera, Zicera o Ticera, no corresponda con Algeciras, sino con Cetraria o Xetares⁽³⁵⁾. Sin embargo, si así fuera, existiría una dualidad de nombre en algunos de los portulanos que la citaran, nombrando a Al Yazira y Zicera. No ocurre esto, ya que los portulanos que reflejan el nombre de Al Yazira, no indican el de Zicera o viceversa, por lo que evidentemente, debió ser el mismo lugar.

Podría ser una corrupción extraña del nombre de Yazira, o bien que debido a la falta de legibilidad de alguno de los portulanos más antiguos, provocó que otros también lo copiaran defectuosamente.

Otra posible etimología del topónimo Zicera, podría ser el origen de la confirmación de la localización de Iulia Traducta o Iulia Izoa (Traducta=Izoa=Trasladada) en Algeciras. Esta ciudad romana, nombrada por Ptolomeo (2,4,6), Marciano de Heraclea (2,9), el geógrafo Anónimo de Rávena (305,12), Gregorio de Tours⁽³⁶⁾ (2,2,30) y Estrabón (III.1,8), es llamada también Tingetera por Pomponio Mela (2,96)⁽³⁷⁾.

Comunicaciones

Según nos cuenta Estrabón⁽³⁸⁾, esta ciudad se creó trasplantando la colonia de Zilis y parte de los ciudadanos de Tingis (en el Norte de Africa).

Esto explicaría el nombre de Tingetera como «Tingis Altera» o la «Otra Tingis». El nombre de Zicera de los portulanos, podría referirse igualmente a «Zilis Altera», es decir la «Otra Zilis», puesto que la ciudad de Iulia Traducta, se formó no solo con ciudadanos de Tingis, sino también con los de Zilis.

La hipótesis es sugestiva y merecerá en el futuro, un desarrollo más profundo de lo que pretendemos en este trabajo.

GIBRALTAR

El origen del nombre es más que conocido. Tanto Al Himyari (O.c.pag.157), como otros autores musulmanes⁽³⁹⁾ nos dicen que procede de Tariq, dándosele ese nombre en el momento de la conquista musulmana de la Península⁽⁴⁰⁾.

Otros autores musulmanes que citan Gibraltar, son Al Omari (O.c.pag.242), Yaqut (O.c.pag.60,92,94,244,277), Ibn Jaldún (O.c.T.IV.pags.215,216,407,474), Ibn Marzuk (O.c.pags.322 ss), Idrissi (O.c.pag.213), Ibn Abi Zar (O.c. pags. 396,398, 421, 512,526,622,625), Abulfeda (O.c.pag.85), Ibn Batuta⁽⁴¹⁾, e Ibn Abd Al Hakan⁽⁴²⁾.

El nombre de Gibraltar, más o menos deformado es el que le dan casi todos los portulanos, salvo la llamada «Carta Magrebina», que nos indica el topónimo *Yabal Fatah* (Monte de la Victoria) y en otra línea *Al Mumin*. Aunque Vernet⁽⁴³⁾, parece señalarnoslos como dos topónimos distintos, creemos que se trata de uno solo, tal como nos lo indican otros autores medievales. Es decir, el topónimo completo sería *Yabal al Fatah al Mumin* o Monte de la victoria de Al Mumin.

Al Himyari nos dice que «*uno de los califas de la dinastía fundada por Abd Al Mu'min, ordenó la construcción de una ciudad sobre Gebel Tarik...se le llamó la Ciudad de la Victoria*».

Para Ibn Al Athir, «*Abd al Mumin (el almohade) cuando se convirtió en el dueño del país fundó sobre esta montaña una ciudad que llamó Medina al Fath, pero este nombre no pudo prevalecer sobre el primero, que continúa en uso*» (O.c.pag.43 y 46).

Ibn Said Al Magribi nos dice sobre el Yabal Al Fath, que era «así llamado porque desde él se conquistó Al Andalus y por ese nombre le conoce la gente aunque en los libros recibe el nombre de Yebel Tarik (O.c.pag.312). Este autor, nos precisa por tanto, que no se trata de una batalla concreta, sino de la conquista completa del Al Andalus.

También nos cita ambos nombres de Gebel Tara y Gebel Fath, el turco Piri Reis a principios del siglo XVI⁽⁴⁵⁾.

El paralelismo (quizás buscado intencionadamente), entre las dos conquistas, la de Tariq y la de Al Mumin, lleva a confusiones, como la que comete el viajero Ibn Batuta, que nos indica que «la montaña tomó por consiguiente el nombre de este guerrero, fué llamada la montaña de Tariq y también la Montaña de la Victoria, puesto que ésta comenzó por este puerto»⁽⁴⁶⁾.

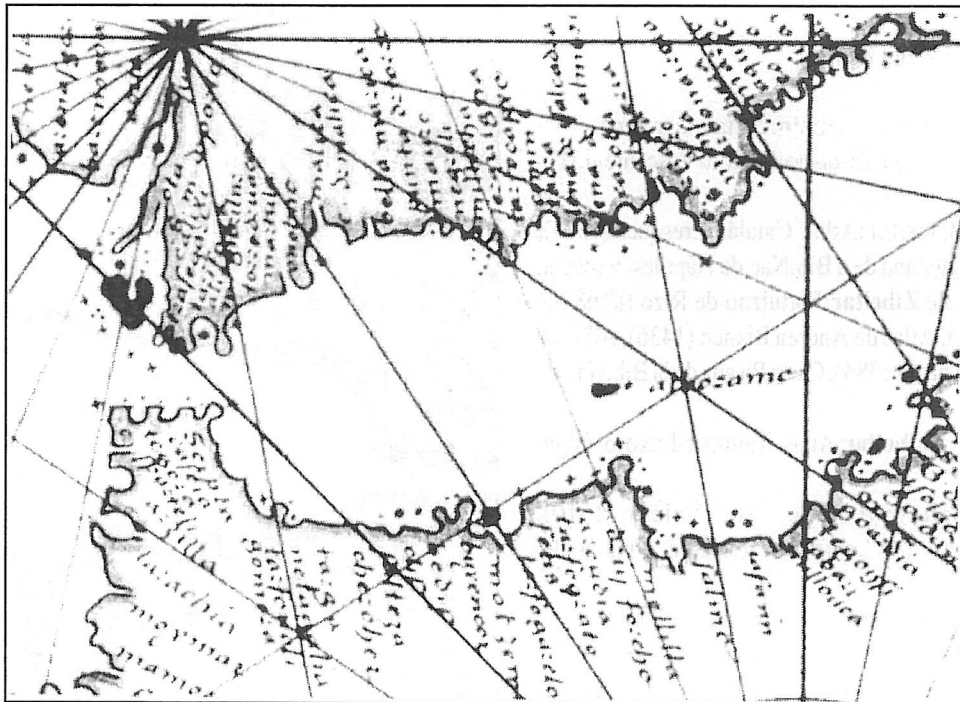


Figura 4.- Carta de finales del siglo XV del Archivo de Lucerna.

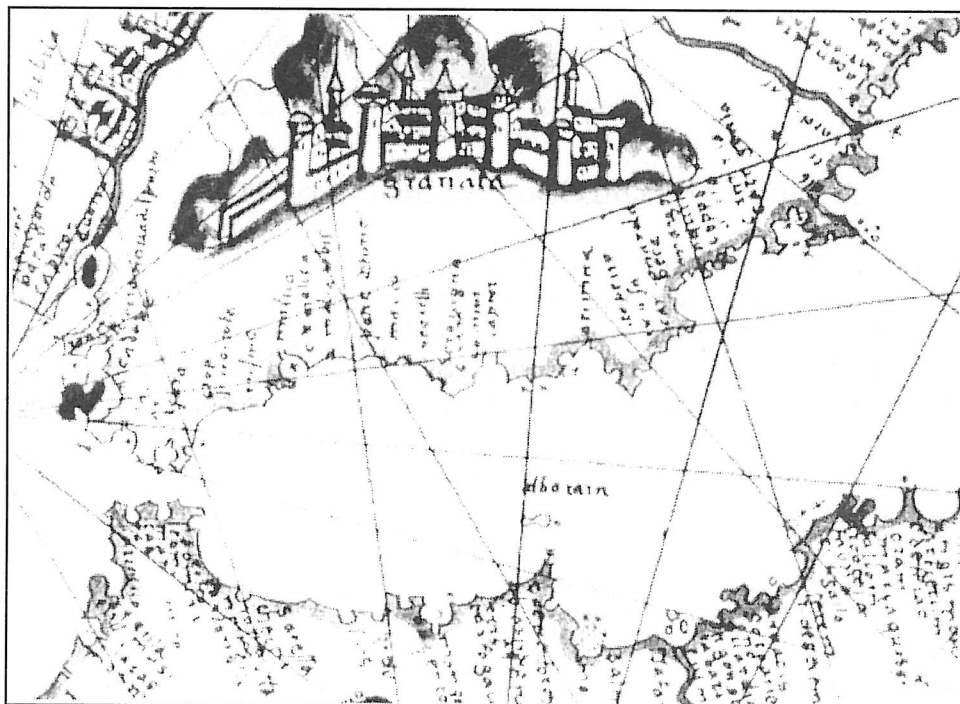


Figura 5.- Carta de Freducci d'Ancorae. 1497.

Toponimia en los portulanos.

Yabal Fatah Al Mumin:Carta Magrebina.

Mon Iubeltar:Portulano de Pedro Vesconte (1311-1320)

Mont Gibeltar:Atlas Catalán.Cresques.(1375), Carta Catalana de a Bib.Nac.de Nápoles-Venecia.

Monte de Zibeltar:Portulano de Rizo (nº.68-Siglo XV), Atlas de Andrea Bianco (1436), Atlas de Pinelli (hacia 1384), Carta Pisana de la Bib.Nac.de Paris.

Monte Zuibeltar:Atlas Tammar-Luxoro (siglo XIV).

M.Gibeltar:Atlas de Ortiz Valero (1510), Portulano del Archivo de Lucerna (Finales del siglo XV).

Zubeltar:Portulano de Girolodi (1422-1436).

Giubelterra:Portulano de Parma (1430).

Gbaltar:Portulano de la biblioteca Imperial de París (siglo XIV),

Carta de Jorge de Aguilar (1492).

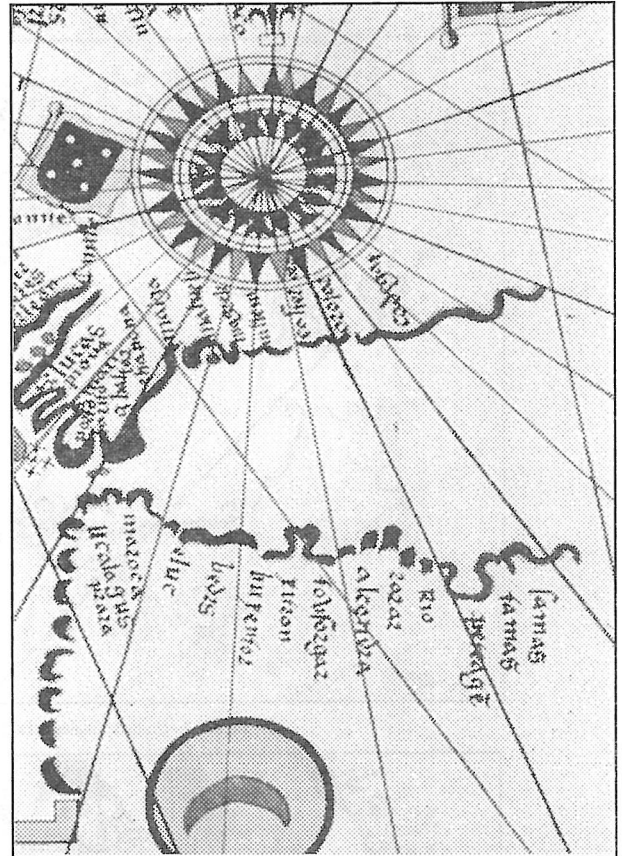


Figura 6.- Portulano de finales del siglo XV de la Biblioteca Imperial de París.

LA VISIÓN DE LA COSTA DEL ESTRECHO DE GIBRALTAR EN LOS PORTULANOS.

Otro problema que nos transmiten los portulanos, es la visión totalmente deformada que se tenía en la Edad Media de este fragmento de costa, en la cual se exageran (más que en ningún otro lugar), los accidentes geográficos. La costa es una continua alternancia de grandes cabos y ensenadas intermedias. Se dibujan exageradamente los cabos (Gibraltar, Punta Getares, Punta de Tarifa, Punta Paloma y Punta Camarinal), las bahías o ensenadas (Algeciras, de Tolmo, desembocadura del Valdevaqueros y Bolonia) y las pequeñas islas (Isla Verde, islas de Punta Carnero e Isla de las Palomas).

En todos los portulanos, Gibraltar se señala como un profundo cabo, siendo en alguno el único punto geográfico claramente identificable.

La importancia de la isla de Cádiz como otro de los hitos geográficos queda marcada, aumentando desproporcionadamente su tamaño con forma de media luna y en ocasiones se retinta para resaltar más la isla.

Podríamos hacer la siguiente clasificación de los portulanos, según la forma que le dan a la orilla europea del Estrecho de Gibraltar:

A).-Portulanos que señalan la península de Gibraltar, la ensenada de Algeciras, un segundo cabo (que debe corresponder con el de Punta Carnero), una segunda ensenada (Tarifa-Bolonia?) y un tercer cabo (Punta Paloma). Entre los portulanos que reflejan esto, citaremos el del Archivo de Lucerna, el de Freducci d' Ancorae, el de Juan de la Cosa y la Carta Catalana de la Biblioteca de Nápoles.

B).-Portulanos que señalan una alternancia de más de tres cabos y dos ensenadas, como los de la biblioteca imperial de Paris, el portulano de Ortiz Valero, el Anónimo Portugués y la carta Veneciana.

C).-Portulanos que giran la línea de costa hacia el Norte, de una forma brusca, tras la ensenada de Algeciras. Entre estos, tenemos los de Pedro Vesconte, Ibrahim al Mursi, la Carta Magrebina y la Carta Catalana.

Independientemente de esta clasificación, también podríamos señalar aquellos que representan la Isla Verde (Yazira Al Hadra=Algeciras) (subtipo 1), entre los que están los portulanos del Archivo de Lucerna, la Carta veneciana o bien aquellos (la mayoría) que no la representan (subtipo 2).

Según su origen y escuela, también podríamos diferenciar los portulanos mallorquines, italianos, portugueses y magrebies.

Los portulanos constituyen por tanto, una fuente más que unida a las fuentes arqueológicas y textuales, pueden explicarnos tanto la realidad como la visión que se tenía de este territorio costero durante la Baja Edad Media.

LUGAR	TOPÓNIMOS	TAMAR-LUNORO	PEDRO VESCONTE	A. CATALÁN: CHEQUES	P. CATALÁN: VENECIA	C. MAGREBINA	A. FANELLI	C. GIROLDI	P. PARMA	A. DIANCO	M. MEBRESKUNDE	B. IMPERIAL	BENCASA	P. RIZO	P.A. PORTUGUÉS	P. MAGIABECCHI	C.A. LUCEVA	P.R. FENIMAN	A. ORTIZ VALERO	C.F. D'ANCORAE	C. DORCE AGUILAR	CARTA ISANA	
TARIFA	TARIFA																						
	TARIF																						
	TARIFFA																						
	TARIFFE																						
	IXOLA TARILA																						
ALGECIRAS	YALLAZ																						
	İÇOLA																						
	AL YARIZ AL HADRA																						
	ALYAZIRA																						
	ALI ?...																						
	ZICERA																						
TICERA																							
GIBRALTAR	MON IUBELTAR																						
	MONT GIBELTAR																						
	MONTE DE ZIBELTAR																						
	MONTE DE ZUIBELTAR																						
	M. GIBALTAR																						
	ZUBELTAR																						
	GIUBELTERRA																						
	GBALTAR																						
	Y. AL FATH AL MUMIN																						

PORTULANOS	MALLORQUINES	PORTUGUESES	MUSULMANES	ITALIANOS	TIPO A		TIPO B		TIPO C	
					A-1	A-2	B-1	B-2	C-1	B-3
ATLAS DE TAMMAR-LUXORO										
CARTA DE PEDRO VESCONTE										
A. CATALÁN. CRESQUES.										
PORTULANO CATALÁN. VENECIA										
CARTA MAGREBINA										
ATLAS PINELLI										
PORTULANO DE PARMA										
ATLAS DE A. BIANCO										
ATLAS MUSEO MEERESKUNDE										
CARTA DE IBRAHIM A MURSI										
CARTA DE LA B. IMPERIAL. PARIS										
CARTA DE A. BENICASA										
PORTULANO DE RIZO										
P. ANÓNIMO PORTUGUÉS										
P. DE MAGLIABECCHI										
CARTA DE F. D'ANCORAE										
CARTA ARCHIVO DE LUCENA										
PORTULANO DE LA BIB. EWIMAN										
P. DE JUAN DE LA COSA										
ATLAS DE ORTIZ VALERO										
ATLAS DE GIROLDI										
CARTA DE JORGE AGUILAR										
CARTA PISANA (SIGLO XV)										

NOTAS

- (1) Martínez González, Enrique. «Toponimia árabe en el campo tarifeño». *Almoraima*.nº.1. Algeciras 1989. pags. 69-72. Según este autor, las razones de la ausencia de toponimia árabe en la zona se deben a: 1º.La existencia de nominaciones anteriores a la llegada de los árabes. 2º.El bilingüismo de los tarifeños, que haría «traducir» los topónimos y 3º.La sucesiva y continua fragmentación del terreno con nuevas denominaciones.
- (2) Gozalbes Cravioto, Carlos. «Contribución a la carta arqueológica medieval del término municipal de Cártama (Málaga)». *Boletín de Arqueología Medieval* nº.2. Madrid 1988. pag. 85.
- (3) Ibn Khardabus. *Historia del Al Andalus (España musulmana)*. Trad. Margarita La Chica Garrido. Alicante 1984. pag. 17.
- (4) Vallvé, Joaquín. *Nuevas ideas sobre la conquista árabe de España.Toponimia y onomástica*. Madrid 1989. pag. 47.
- (5) Ajbar Machmua. *Crónica anónima del siglo XI*. Ed. Lafuente Alcántara. Madrid 1867. pags. 20-21.
- (6) Ibn Idari. *Al Bayan al Magrib*. Trad. Huici Miranda, Ambrosio. Tetuán. T.I. 1953. pags. 5, 156, 157 y T.II. pags.153, 288.
- (7) Al Himyari. *Riṭab ar rawd al Mitar*. Trad. Pilar Maestro González. Valencia 1963. pag. 29.

- (8) Abu Ubaid al Bakri. *Description de l'Afrique Septentrionale*. Trad. Mac Guckin de Slane. Paris 1965. pags. 259-260.
- (9) Idrissi. *Description de l'Afrique et de l'Espagne*. Trad. Dozy-Goege. Leiden 1968. pag. 212.
- (10) Al Zuhri. *Kitab al Djarafiyya. Mappemonde du calife Al-Mamun*. Ed. Mohammad Hadj Sadok. *Bulletin d'Etudes Orientales*. XXI. Damasco 1968. pags. 7-312. Cf. Vallvé Bermejo, J. O.c. pag. 54.
- (11) Abulfeda. *Géographie*. Trad. Reinaud. Paris 1848. pag. 246.
- (12) Vernet Gines, Juan. «España en la geografía de Ibn Said Al Magribi». Tamuda VI. Tetuán 1958. pag. 312.
- (13) Ibn Said. *Kitab al Yugrafiyya*. Ed. Ismail al Arabi. Beirut 1970. pag. 139.
- (14) García Gómez, Emilio. «Un vejamen de Tarifa y Algeciras». *Studio Islámica*. LIII. 1981. pags. 5-26.
- (15) Gamal Abd Al Karim. «La España musulmana en la obra de Yaquf (s.XII-XIII)». *Cuadernos de historia del Islam*. Granada 1974. pags. 94-95.
- (16) Ibn Jaldún. *Histoire des Berbères*. Trad. Slane. Paris 1986. T. IV. pags. 77, 131, 232.
- (17) Ibn Marzuk. *El Musnad*. Trad. M. J. Viguera. Madrid 1977.
- (18) *Rawd al qirtás*. Trad. Huici Miranda. Valencia 1964. pags. 277, 376-7, 416, 429, 509, 583, 593, 595, 608-9, 641.
- (19) Ibn Fadl Allah Al Omari. *Masalik el Absar fi mamalik el ansar. LL'Afrique moins l'Egypte*. Paris 1927. pags. 221, 242, 246.
- (20) Al Maqqari. *Kitab Nalh al Tib min qun al Andalus al Ratib. Analectes*. Ed. Dozy. Leiden 1968.
- (21) Vallvé Bermejo, Joaquín. O.c. pag. 57.
- (22) Martínez Ruiz, Juan. «Toponimia gaditana del siglo XIII». *Cádiz en el siglo XIII*. Cádiz 1983. pag. 103.
- (23) Gozalbes Cravioto, Enrique. «Carteia y la región de Ceuta. Contribución al estudio de las relaciones entre ambas orillas del Estrecho en la antigüedad clásica». *Actas Iº Congreso Internacional El Estrecho de Gibraltar*. Madrid 1988. pag. 1059.
- (24) Al Himyari. *Rawd al Mi'tar*. O.c. pag. 152. También habla de Algeciras en las páginas 152-158, 171, 130, 248, 259 y 387. Sobre Algeciras, véase: Huici Miranda, Ambrosio. «Djazira Al Khadra». *Enciclopedia de l'Islam*. 2º ed. pags. 537-538 y la «Crónica de Alfonso XI». *B.A.E. LXVI*. Madrid. pags. 331 y ss.
- (25) Vernet Ginés, Juan. «España en la geografía de Ibn Said al Magribi». *Tamuda VI*. Tetuán 1958. pag. 312.
- (26) Qalqasandí. *Subh al axsa fi kitab al insá*. Trad. Seco de Lucena. Valencia 1975. pag. 27.
- (27) Ibn Sahib al Sala. *Al Man bil Imana*. Trad. Huici Miranda. Valencia 1969. pag. 42.
- (28) *El siglo XI en primera persona. Las memorias de Abd Allah, último rey zirí de Granada, destronado por los almorávides*. Trad. Levi Provençal, E y García Gómez, Emilio. Madrid 1982. pags. 199-200, 268, 276.
- (29) Ibn Abi Zar. *Rawd al Kirtás*. Trad. Huici Miranda. Valencia 1964. pags. 396-398.
- (30) Ibn Al Athir. *Annales du Maghreb et de l'Espagne*. Trad. Fagnan. Alger 1898. pags. 41-43, 46, 70, 104, 225, 234, 421, 426, 433ss, 582-3.
- (31) Ibn Jaldún. *Histoire des Berbères*. Trad. Slane. Paris 1956. T. IV. pags. 100, 101, 134, 184.
- (32) Ibn Marzuk. *El Musnad*. Trad. M. J. Viguera. Madrid 1977.
- (33) Ibn Al Qutiya. *Historia de la conquista de España de Abenalcotia el Cordobés*. Trad. Ribera, Julián. Madrid 1926. pag. 6.
- (34) Ed. Maillo Salgado, F. *Crónica anónima de los reyes de taifas*. Madrid 1991. pag. 21.
- (35) La población de Cetraria, que dió nombre a la actual ensenada de Getares, se situaba en la bahía de Algeciras. Se cita en el Geógrafo Anónimo de Rávena (305,12). Cf. Jacob, P. «Cetraria. A propos d'une station du Ravennate». *Mélanges de la Casa Velazquez*. XXI. Paris 1985. pags. 57-59; Tovar, A. *Iberische Landeskunde. Band I. Baetica*. Baden Baden 1974. pag. 69 y Roldán Hervás, J.M. *Itineraria Hispánica*. Granada-Valladolid 1974. pags. 121-122.
- (36) Cf. Grosse, Robert. «Las fuentes de época visigoda y bizantina». *Fontes Hispaniae Antiquae*. nº 9. Barcelona 1947. pag. 37.
- (37) Para la identificación de Tingentera con Iulia Traducta, véase Gozalbes Cravioto, Enrique. O.c. pag. 1057. Sobre el problema de la localización de las ciudades romanas de la orilla europea del Estrecho de Gibraltar, podríamos indicar una extensísima bibliografía, recogida (además de en el trabajo arriba señalado) en los siguientes trabajos: Sedeño Ferrer, Daniel. «Sobre la localización de 'Iulia Traducta' fuentes antiguas y relatos históricos modernos». *Actas del I. Congreso Internacional El Estrecho de Gibraltar (A.º. C.I.E.G.)*. Madrid 1988. pags. 811-819. Sillières, Pierre. «Les ville antiques du littoral septentrional du détroit de Gibraltar». *A.º. C.I.E.G.*. O.c. pags. 791-800. Vicente de Lara, Juan Ignacio y Marfil Ruiz, Pedro Francisco. «Nuevas perspectivas de la arqueología romana de Algeciras». *Almoraima*. nº 5. Algeciras 1991. pags. 127-145 y Tovar, A. O.c. pag. 68-72.
- (38) Estrabon. «Geografía de Iberia». *Fontes Hispaniae antiquae*. nº 6. Barcelona 1952. pag. 48.
- (39) Al Qalqasandí. (O.c. pag. 27); Ibn Khardabus. (O.c. pag. 17); Al Zayyat (Fco Castelló. *El Dikr al aqalim de Isaq ibn al Hayyan Al-Zayyat. Tratado de Geografía Universal*. Barcelona 1989. pag. 254); Ibn Al Athir (O.c. pag. 43); Ibn Said Al Magribi (O.c. pag. 312). *Ajbar Machmua. Una crónica anónima del siglo XI*. Ed. Lafuente Alcántara. Madrid 1867. pags. 20-21.
- (40) Sobre Gibraltar, véase Seybold y Huici Miranda. «Djabal Tarik». *Enciclopédie de l'Islam*. 2º ed. pags. 362-363.
- (41) Ibn Batuta *Voyages*. Trad. Defremery-Sanguinetti. Paris 1968. T.I. pag. 429 y T.IV. pag. 355.
- (42) Ibn Abd Al Hakan. *Conquista de Africa del Norte y de España*. Ed. Vidal Beltrán, Eliseo. Valencia 1966. pag. 42. Para un comentario de las fuentes sobre Gibraltar, véase Torres Balbás, L. «Gibraltar, llave y guarda de España». *Al Andalus*, VII. Madrid 1942. pags. 168-216 y Tito Benady. «La bibliografía del Gibraltar musulmán». *Almoraima* 9. Algeciras 1993. pags. 137-146.
- (43) Vernet Ginés, Juan. «The Maghreb Chart in the Biblioteca Ambrosiana». *Imago Mundi* 16. Amsterdam 1962. pag. 1-17 (pag.10).
- (44) Al Himyari. O.c. pag. 249. Véase también Levi Provençal, E. «Un recueil des lettres officielles almohades». *Hesperis*. Rabat 1941.
- (45) Mantran, Robert. «La description des côtes de l'Andalousie dans le Kitab I-bahriye de Piri Reis». *Actas del XII Congreso de l'Union Européenne des Arabistes e Islamogues*. Madrid 1986. pags. 497-507.
- (46) Ibn Batuta. O.c. T.IV. pag. 354. Este autor, también escribe de Gibraltar que «poco después Abu Inan renovó las fortificaciones embelleciéndolas y continuó la construcción de la muralla hasta el cabo de Al Fath».